

La MC 93 Bobigny
et
le Festival d'Automne à Paris
présentent



LE PÔLE

VLADIMIR NABOKOV

Vladimir Nabokov

LE PÔLE

Drame en un acte
d'après la traduction d'André Markowicz

Musique
György Kurtág

Créé du 28 Septembre au 3 Novembre 1996 à la Schaubühne Berlin
Texte pour la Schaubühne de Botho Strauss
d'après la traduction du russe de Rosemarie Tietze
Ed. Rowohlt Verlag, Reinbek

Coproduction Schaubühne Berlin / MC 93 Bobigny
Festival d'Automne à Paris / Migros Zurich
avec le soutien de l'AFAA - Association Française d'Action Artistique,
de l'Ambassade de France à Bonn,
de la Fondation Daimler-Benz France et de ARTE
Remerciements au Festival Bartók de Szombathely/Hongrie et
à la Fondation Crescendo de Budapest pour leur collaboration.

Le Capitaine Scott _____ Bruno Ganz
Fleming _____ André Wilms
Kingsley _____ Robert Hunger-Bühler
Johnson _____ Sven Walsler

Sopranos _____ Krisztina Jónás / Anita Somlai
Musiciens, 1. violon _____ Róbert Horváth
2. violon _____ Zsolt Czutor
Alto _____ Magdolna Sass
Violoncelle _____ Éva Eckhardt
Violoncelle _____ Piroska Molnár
Trompette _____ Sándor Rosta

Mise en scène _____ Klaus Michael Grüber
Collaboration à la mise en scène _____ Ellen Hammer
Décor _____ Gilles Aillaud
Collaboration au décor _____ Irmgard Berner
Costumes _____ Dagmar Niefind
Direction musicale _____ Valeria Szervánszky

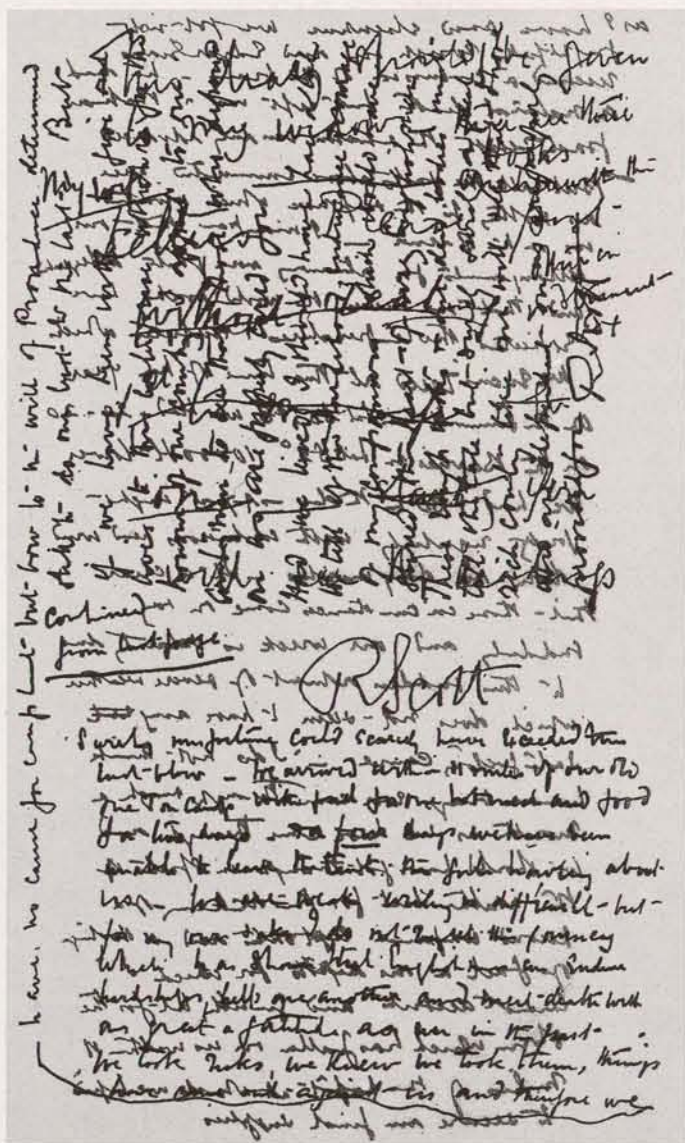
Assistant à la mise en scène _____ Jarg Pátáki
Assistant au décor _____ Stéphane Laimé
Assistant aux costumes _____ Hans Thiemann

Équipe technique de la Schaubühne à Bobigny :
Direction technique : Béatrice Brex / Régisseur de scène : Elena Krüskemper
/ Chefs machinistes : Bernd Blaß, Harald Edler / Machinistes : Rainer Civegna,
Séverine Combes, Peter Dupke, Bernhard Fröhlich, Gunter Grenner, Erich
Kühl / Régisseur lumière : Erich Schneider / Électriciens : Claudia Paladini,
Robert Pohl, Franz Schuff, Hans-Jürgen Uhe / Régisseur son : Gisbert Lackner
/ Accessoiriste : Angelika König / Décorateur : Mario Teuber / Peintre : Joana
Meyer-Fölln / Habililleuse : Marita Kaiser / Chef maquilleuse : Urte Kusserow
/ Souffleuse : Véronique Timsit.

Équipe technique de la MC 93 Bobigny :
Régie générale : Jacques Bernier / Régie plateau : Emmanuel Schnunt / Régie
lumière : François Pierron / Régie son : Mathias Szlamowicz / Chef habilleuse
: Elisabeth Berthelin / Chef machiniste : Jean-Pierre Barberot / Machinistes
: André Boudic, André Breynaert, Daniel Lambert, Philippe Lathiere, Pierre
Leblond, Jean-Paul Nowak, Jean-Yves Rossin / Électriciens : Olivier
Bentkowski, Agnès Bozec, Hélène Ricomè, Yves Sitbon, Jauré Thumerel /
Stagiaires : Corinne Marchand, Alain Pinochet.
Textes du programme traduits de l'allemand par Dirk Korell et du hongrois par Peter Szendy.

Vladimir Nabokov

est né le 22 Avril 1899 à Saint Pétersbourg. En 1917, sa famille se réfugie à Gaspra (Crimée) et en 1919, en Angleterre. Il poursuit à Cambridge des études de littérature russe et française, puis part pour Berlin. En 1937, il fuit l'Allemagne national-socialiste en passant par Prague, Paris et le midi de la France. En 1940, il s'installe à New York et obtient en 1945 la nationalité américaine. De retour en Europe en 1960, il se fixe définitivement en Suisse. Il décède à Lausanne le 2 Juillet 1977.



Croquis de Gilles Aillaud exécuté pendant les répétitions en Septembre 1996.

Fac-similé de la première page du dernier Journal de Robert Falcon Scott, avec sa note de Mars 1912 :
« Envoyez ce journal à ma femme » - : « à ma veuve ».



György Kurtág

est né le 19 Février 1926 à Lugos (Lugoj, Roumanie). Hongrois, il étudie le piano et la composition à Timisoara (Temesvár). Parti vivre à Budapest en 1946, il étudie la musique de chambre à l'Académie de musique. Il se rend à Paris en 1957-58 pour étudier avec Olivier Messiaen et Darius Milhaud. A l'âge de 33 ans, il revient à Budapest et compose son *Quatuor à cordes* auquel il donne le chiffre d'opus 1". Ses compositions précédentes ne sont pas désignées par un numéro d'opus. Après avoir vécu plusieurs années à Vienne, il vient tout récemment de s'installer à Amsterdam.

Extraits de musique dans LE PÔLE :

1. József Attila-Fragmente op. 20/1, 6, 14, 19 (1981-82)
Texte d'Attila József. Pour soprano solo.
Créé le 27 Octobre 1983 à Budapest.
2. Kafka-Fragmente op. 24 / II (1985). Texte de Franz Kafka (*Journal* et correspondance). Pour soprano et violon.
Créé le 25 Avril 1987 à Witten. Solo de violon sans chant.
3. Solo de trompette de : Rückblick. Hommage à Stockhausen, Altes und Neues für vier Spieler.
Créé le 30 Septembre 1993 à Berlin (Berliner Festwochen).
4. In Memoriam Tamás Blum. Solo d'alto (1992).
Créé le 16 Novembre 1994 à Paris.
5. Pilinszky János : Gérard de Nerval op. 5b.
Solo de violoncelle (1985).
6. The Answered - Unanswered Question op. 31b (1989). Version 2 : deux violoncelles, deux violons et célesta.
Créé le 25 Septembre 1990 à Oslo.

Kasásodik a víz, Kialakúl a jég,
és bűneim halállá állnak össze.

Én ámulok,
hogymulok

Nincs közöm senkihez,
szavam szálló penész.
Vagyok, mint a hideg,
világos és nehéz.

L'eau, voilà qu'elle sature,
voilà que la glace se forme
et mes péchés s'ajoutent pour la mort.

Étonnement
de mon évanescence

Rien à voir avec personne,
ma parole est moisissure dans le vent.
Je suis, comme le froid,
clair et lourd.

Attila József
(1905-1937)

FRFAP - 1996 - TH-06 - PRGS